

高莽



我画

РИСУЮ РОССИЮ

人民文学出版社

俄罗斯

J221.8

30

2006

高莽



我
画

俄
罗
斯

人民文学出版社



图书在版编目(CIP)数据

我画俄罗斯/高莽著. - 北京:人民文学出版社,
2006

ISBN 7-02-005764-0

I. 我… II. 高… III. ①肖像画-作品集-中国
-现代②风景画-作品集-中国-现代 IV. J221.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 067864 号

责任编辑:张福生 装帧设计:何 婷
责任校对:杨 康 责任印制:张文芳

我画俄罗斯

Wo Hua E Luo Si

高 莽 著

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

中国农业出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数 101 千字 开本 880×1230 毫米 1/24 印张 13.25 插页 8

2006 年 11 月北京第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

印数 1—5000

ISBN 7-02-005764-0

定价 40.00 元

序

《我画俄罗斯》——这个书名是全保民和张福生两位先生代我起的，它确切地概括了我这本书的内容和想法。

我和俄罗斯有悠久的历史。

儿时生长在我国北方国际城市哈尔滨。那里除了中国人以外，居住着几十个国家的人，俄罗斯人最多，经常和他们来往。

我在十年制学校读书时，就像是生活在一个国际大家庭中。爱沙尼亚人、立陶宛人、波兰人、犹太人……但以俄罗斯孩子居多。大家用俄语交谈说笑，吵架也用俄语。我们的语文课讲的就是俄罗斯文学，从《伊戈尔王出征记》到高尔基的早期的短篇小说。

俄罗斯文学的民主精神很早就渗透我的头脑，俄罗斯美术中的平民意识又加强了形象的认识。

阅读俄罗斯作家们所描绘的茫茫的雪原，蓝色的海洋，茂密的森林，石砌的城市，贫困交加的人物……都深深地震撼着我的心。

我在潜移默化中受到俄罗斯方方面面的影响。

成年以后，我在中苏友好协会当翻译，在报刊当编辑，以及后来从事学术研究，主攻方向仍然是俄罗斯文学。回顾往昔的日子，我发现几十年来从没有停止对俄罗斯的关注与钻研。

《我画俄罗斯》是我从事创作的一个方面。主要反映

的是我的绘画成就和所表现的对象。

《我画俄罗斯》一书分三个部分：

一、我画的俄罗斯作家肖像。其中包括几十位俄罗斯作家（一部分是苏联时代的其他民族作家）。

二、我画的俄罗斯友好人士及汉学家。这里主要是我所接触过的一些人物。

三、我画的俄罗斯的风光（包括苏联时代一些加盟共和国的风光）。

我像爱文学一样热爱绘画。

我爱绘画，因为文学和文学翻译不能表达尽我的形象思维。我想用绘画补充我没有用文字说尽的话。

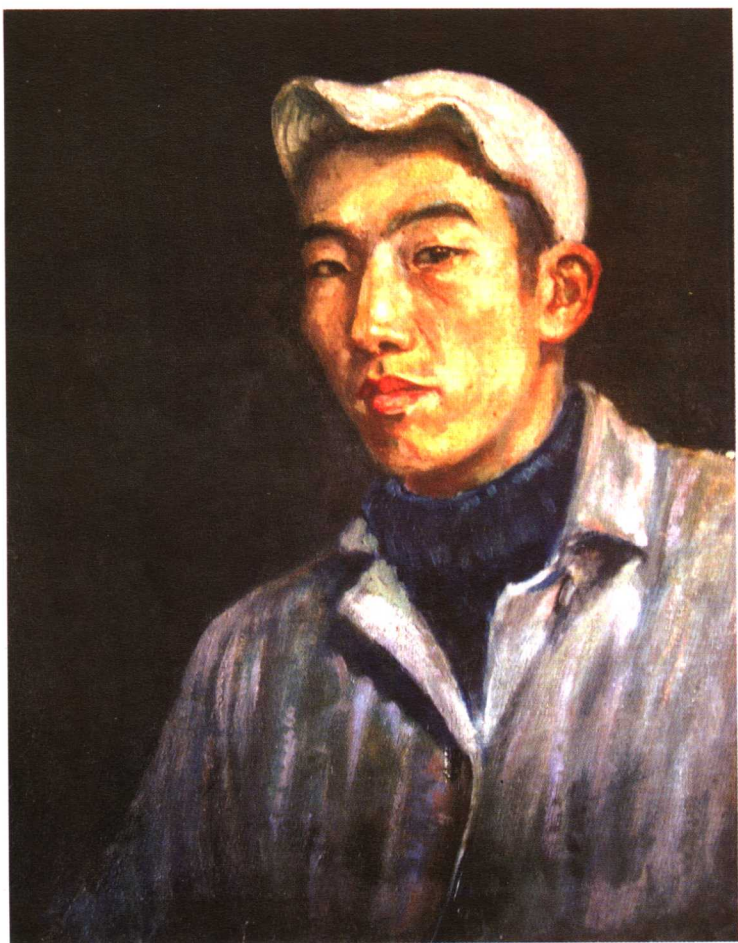
我又不想单纯地从事绘画，因为如果没有深厚的文化积淀，只追求绘画技巧出新，又非我所喜好。

我从事文学，同时又从事绘画，它们之间有一定的互补作用。

我画的《赞梅图》和《巴金和他的老师们》，正好说明我的努力追求。没有文学的功底，说不出我要说的内容，没有绘画技巧也表达不出要表达的内涵。

我的画比较传统，没有新的手法与技巧。

我的一生就是如此过来的。



我的《自画像》。油画，画于1943年，曾参加过俄罗斯画家阿克列缅季耶夫的学生画展。当时我17岁。

目 录

序 / 1

俄罗斯作家画像 / 1

亚·普希金 (1799—1837) / 2

尼·果戈理 (1809—1852) / 20

亚·赫尔岑 (1812—1870) / 24

塔·谢甫琴科 (1814—1861) / 27

伊·屠格涅夫 (1818—1883) / 29

费·陀思妥耶夫斯基 (1821—1881) / 32

列·托尔斯泰 (1828—1910) / 38

阿拜·库南拜乌勒 (1845—1904) / 44

安·契诃夫 (1860—1904) / 48

马·高尔基 (1868—1936) / 56

安·阿赫马托娃 (1889—1966) / 61

鲍·帕斯捷尔纳克 (1890—1960) / 67

弗·马雅可夫斯基 (1893—1930) / 72

谢·叶赛宁 (1895—1925) / 77

瓦·卡达耶夫 (1897—1986) / 84

阿·苏尔科夫 (1899—1983) / 85

亚·法捷耶夫 (1901—1956) / 86

尼·奥斯特洛夫斯基 (1904—1936) / 91

鲍·加林 (1904—1983) / 95

玛·斯米尔诺娃 (1905—1993) / 96

鲍·波列沃依 (1908—1991) / 97

马·唐克 (1912—1995) / 98

谢·米哈尔科夫 (1913—) / 99

谢·扎雷金 (1913—2000) / 100

谢·沃罗宁 (1913—) / 101

米·阿列克谢耶夫 (1918—) / 103

丹·格拉宁 (1918—) / 104

伊·斯塔德纽克 (1920—1994) / 107

穆·卡里姆 (1919—2005) / 109

达·库古利季诺夫 (1922—2006) / 110

格·巴克拉诺夫 (1923—) / 112

拉·加姆扎托夫 (1923—2003) / 115

鲍·瓦西里耶夫 (1924—) / 120

布·奥库扎瓦 (1924—1997) / 125



维·阿斯塔菲耶夫 (1924—2001) / 126
弗·索洛乌欣 (1924—1997) / 130
阿·阿纳尼耶夫 (1925—2001) / 131
叶·伊萨耶夫 (1926—) / 132
钦·艾特马托夫 (1928—) / 135
尤·雷特海乌 (1930—) / 138
罗·罗日杰斯特文斯基 (1932—1994) / 140
瓦·阿克肖诺夫 (1932—) / 143
里·卡扎科娃 (1932—) / 145
米·沙特罗夫 (1932—) / 146
斯·库尼亚耶夫 (1932—) / 147
法·阿里耶娃 (1932—) / 148
柳·希帕欣娜 (1933—) / 149
瓦·加尼切夫 (1933—) / 150
叶·叶夫图申科 (1933—) / 153
弗·马卡宁 (1937—) / 157
瓦·拉斯普京 (1937—) / 159
贝·阿赫马杜林娜 (1937—) / 160

蓉·莫里茨 (1937—) / 161
鲁·努列耶夫 (1938—1993) / 164
列·鲍罗金 (1938—) / 169
铁·普拉托夫 (1939—) / 171
伊·拉克沙 (1940—) / 172
弗·邦达连科 (1946—) / 173
萨·纳吉罗娃 (1949—) / 175
尤·波利亚科夫 (1954—) / 176
《赞梅图》中的俄罗斯艺术大师们 / 178
《巴金和他的老师们》画中的俄罗斯作家 / 186

友好人士·汉学家画像 / 198

阿·罗加乔夫 (1900—1981) / 199
伊·阿尔希波夫 (1907—1997) / 203
列·艾德林 (1909—1985) / 206
费德林 (尼·费多连科, 1912—2000) / 207
列·齐赫文斯基 (1918—) / 209
米·巴斯马诺夫 (1918—) / 211
亚·季什科夫 (1921—1982) / 212

叶·莫尔恰诺娃 (1922—) / 213	1956 年 / 239
列·杰柳辛 (1923—) / 214	1958 年 / 246
列·契尔卡斯基 (1925—) / 215	1959 年 / 247
弗·索罗金 (1927—) / 216	1961 年 / 249
克·克留奇科娃 / 217	1983 年 / 250
维·彼得罗夫 (1929—1987) / 218	1987 年 / 259
格·梅里霍夫 (1930—) / 219	1996 年 / 278
李福清 (1932—) / 221	1999 年 / 283
阿·热罗霍夫采夫 (1933—) / 222	2001 年 / 295
弗·库利科夫 (1933—2005) / 223	2006 中国“俄罗斯年” / 308
米·季达连科 (1934—) / 225	跋 / 310
维·阿古马穆多娃 (1936—) / 226	
加·库利科娃 / 227	
瓦·捷列什科娃 / 229	
柳·布金娜 / 233	
苏联·俄罗斯联邦写生画 / 234	
1954 年 / 235	
1955 年 / 238	

俄罗斯作家画像

我没有想到，几十年来在从事俄苏文学翻译和研究的过程中，居然还画了一批俄罗斯作家肖像。这些画像中寄托了我对俄罗斯文学的崇敬和对作家的挚爱。

在苏联作家画像部分，除了一些大幅的肖像之外，同时刊出为数不少的速写像，上边都留有他们的亲自签名。

有的画像上不仅有被画者的亲笔签名，而且还写了一两句风趣的话，或颇有深邃思想的诗句。

他们中间有几位已经谢世，对他们深表怀念。有的原是“苏联作家”，苏联解体后，各加盟共和国独立，不知他们现在归属于何国？

作家画像的排列是按出生年代。

另外，根据我国报刊的需要，我也按照照片画过更多的俄罗斯作家肖像，这些画像基本上没有列入画册。我曾半开玩笑地与一位俄罗斯画家说：“我画的俄苏作家肖像，可能比你们任何一位俄罗斯画家画得还多。”

我爱俄苏文学，译俄苏文学作品。我爱俄苏作家，写过一些评论或研究文章。我觉得在画像中也能传达我内心的这种感受。

1

我画
俄罗斯



1937年，我在学校读书时，第一次临摹了基普连斯基画的普希金肖像，以后，我一直想画一幅自己心目中的普希金。这个愿望在我心中蒙蒙地孕育了几十年。

建国以后，经受历次政治运动，特别是“文革”的风暴，我的生活积累比以前丰厚了，对亲情与爱情、对生与死、对酸甜苦辣的感受懂得也多了，似乎更走近了普希金。

上一世纪八十年代，我为浙江文艺出版社编辑《普希金抒情诗全集》汉译本时，研读了他的每一首诗。普希金作为诗人、作为文化现象，使我更加敬仰。我也更想按自己的理解来描画这位诗人。

1989年，普希金诞辰一百九十年，我完成了一幅大画：《普希金在高加索》。这是流放时期的普希金。我还在画上题了一首诗：

岂是远山大，
岂是远山小，
是远山渺茫，
可以寄托殷殷期望，



1799—1837

可以解脱尘世烦恼。
为正义——
你御前昂首不折腰，
为寻梦——
你冥想远走神州不怕路迢迢。
你的诗五洲传诵，
我同胞更多知晓。

“向往远方彼岸，
在那里，
别峡谷，
登自由山巅。
在那里，
进云中禅室，
隐身上帝身边。”
这是你的诗句，
掩饰着炽烈的志愿。
你从未隐身，
更没有走向彼岸。
你顶天立地
巍巍然于血腥之间。
为爱情为自由为光明，



你不惜唱得肝胆俱裂。
为除恶为反暴为驱暗，
你生前死后，
从未停止呼唤！

1999年，我又在创作他的形象。在作画的过程中，主题超越了我原来的计划，居然完成了十二幅组画。十二幅还是没有表达尽我想表达的内容，我还应当画下去，但时间与精力已不允许，只好留待以后再说。

我把十二幅作品分成三组，每组四幅。

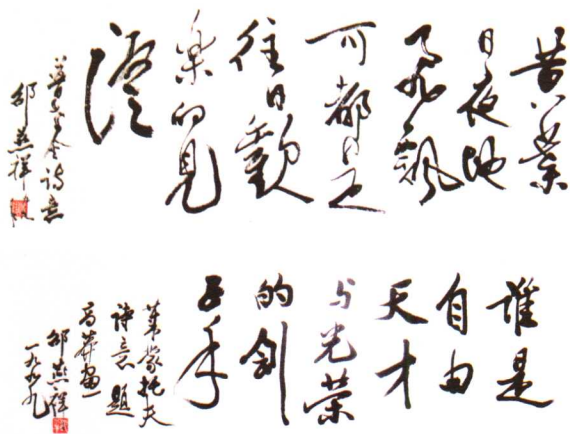
第一组：普希金的生平。

第二组：俄罗斯的普希金纪念碑。俄罗斯的街头、广场等地为历史人物树立的纪念碑有很强的爱国主义教育作用。

第三组：普希金的中国情结。

这次画普希金，我得到很多朋友的热情支持，特别是他们为画题词。他们的题词提高了画的力度，使我深为感动。

朋友们的题词，有的是一句话，一句箴言，有的是一首短诗，深邃隽永，题词中凝聚着题词人的心血与感情。❶



邵燕祥的诗很早就引起我国读者的注意。1949年6月，十六岁的邵燕祥写了一首很长的纪念普希金的诗，其中有一句：“你的生命是一盏宝剑，闪烁在亲者和仇敌之间。”

1957年，邵燕祥访苏回国后，又写了一首《普希金的宝剑》。他从政治思想走向普希金的创作，所以他的诗也充满政治激情。1987年，《世界文学》杂志举办普希金逝世一百五十周年纪念会，他在会上朗诵了专为忌辰写的诗，给大家留下很深的印象。

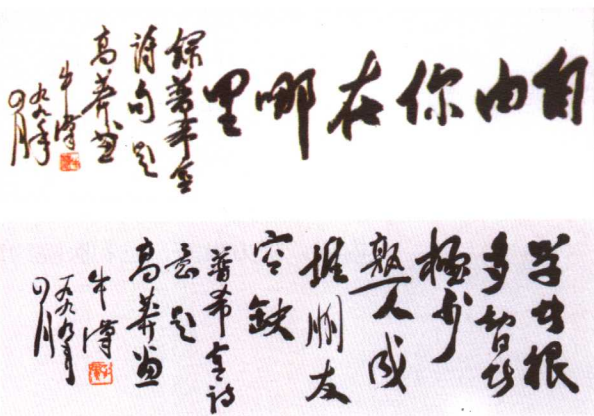
亚历山大·普希金
倒在枪声血泊里
而历史
把挑战的手套
抛向冬宫！

我总觉得邵燕祥从普希金身上、作品中汲取了不少捍卫正义的战斗元素。为此他在政治运动中吃尽苦头，也得到锻炼。

这次创作普希金的组画时，我首先想到邵燕祥。他愉快地接受了为我的画题词的邀请。他在两幅作品上题了字。在普希金漫步在鲍尔金诺秋林中的画上题的是普希金的诗意：“黄叶日夜地飞飘，可都是往日欢乐的见证。”在普希金决斗后倒在雪地上的画上题的是莱蒙托夫的诗句：“谁是自由天才与光荣的刽子手？”邵燕祥的题词，即使是借用他人的话，也和他近年的杂文一样犀利闪光。

有一次与牛汉一起聊天，话题涉及到普希金。他的眼睛立刻闪烁出光芒，沙哑的嗓音也有些颤栗。他回忆自己年轻时怎样到上海专程去瞻仰普希金纪念碑上的胸像。他还向我讲了新中国成立前的一件事。那是1945年

冬，也许是1946年初，抗日战争胜利了，但和平并没有降临，必须去争取。他正在西北大学求学。组织了一次纪念普希金的晚会。牛汉还为晚会画了普希金像。几位进步教授应邀参加了，其中有徐行、余振、魏荒弩等人。国民党反动派在校



院外鸣枪恐吓，可是同学们镇定无畏，一方面保护老师们，一方面朗诵普希金的《自由颂》。事件发生后不久，有的人被捕，有的人逃往解放区。当时的朗诵者就是新中国成立后第一代广播员齐越。我想，上了年纪的人大概还记得五十年代电波中传出的他的铿锵悦耳的声音。牛汉的回忆为我提供了作画的新题材，即第三组“中国情结”中《自由颂》一画。

牛汉在我表现普希金流放高加索一画上，题词引的是普希金的诗意：“自由你在哪里？”在另一幅普希金临终前坐在书房的扶手椅上的画上，题词用的也是仿普希金的一句话：“学者很多，智者极少。熟人成堆，朋友空缺。”他一边写，一边揉眼睛。写完之后，他叹了一口气说：“我的字没有写好，对不起普希金。”这时我才知道，他患白内障，视力极差，已和医院约定，明天即去做手术。

